

Idioma i traducció C1 (rus)

Codi: 101405

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	1

Professor/a de contacte

Nom: Liudmila Navtanovich

Correu electrònic: Liudmila.Navtanovich@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: rus (rus)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: Sí

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
- Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
- Reconèixer el sistema fonològic i lèxic bàsic i comprendre expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Utilitzar el sistema fonològic i lèxic i produir expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques de l'estudiant en Idioma Rus C per preparar-lo a la traducció directa.

Es dedicaran tots els crèdits a idioma.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Produir textos escrits senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics i morfosintàctics.

2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
4. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits senzills sobre temes quotidians.
5. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa textos escrits senzills sobre temes quotidians.
6. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits senzills sobre temes quotidians amb correcció lingüística.

Continguts

Continguts comunicatius:

- a) Expressar la possibilitat, el permís i la prohibició en present, passat i futur mitjançant adverbis predicatius
- b) Exhortar a realitzar una acció
- c) Expressar en passat i en futur la professió o activitat d'una persona (afeccions, etc.)
- d) Expressar l'estat físic o emocional en present, passat i futur
- e) Expressar la comparació
- f) Expressar el punt de partida del moviment o el lloc de procedència
- g) Expressar una condició irreal
- h) Reproduir les paraules o pensaments dels personatges d'un text

Continguts gramaticals:

- a) El substantiu: tots els casos i declinacions
- b) L'adjectiu: concordància dels adjectius en gènere, número i cas amb els substantius, adjectius comparatius
- c) El pronom: pronoms personals, el possessiu, els demostratius, ..., l'interrogatiu, el determinatiu, el reflexiu i els indefinits,
- d) Numerals cardinals i ordinals (tots)
- e) El verb: el subjuntiu, principals verbs de moviment intransitius (, etc) i transitius (, etc.) sense i amb prefixos
- f) L'adverbi: de quantitat (amb genitiu plural), de posició i de direcció
- g) Les preposicions: , , , ...
- h) Les conjuncions: , , , , ...
- i) L'estil indirecte

Continguts lèxics:

Maneres d'expressar: a) afeccions; b) treball; c) viatges; d) estudis; e) interessos; f) compres

Continguts interculturals:

- a) Principals fets històrics
- b) Principals institucions russes

- c) Sistema d'ensenyament a Rússia
- d) Normes de cortesia a Rússia
- e) La família a Rússia
- f) El clima rus. L'hivern rus
- g) El folklore rus
- h) Festes russes
- i) Compres, regals
- j) Activitats de lleure (teatre, lectura, música, etc.)
- k) La cuina russa.

Metodologia

Metodologia mixta que compren: Lliçons magistrals, classes pràctiques, realització i resolució d'exercicis, resolució de problemes, presentació de treballs individuals i en grup...

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classe magistral	8,35	0,33	1, 2
Realització d'activitats de comprensió lectora	25	1	1, 3, 5
Realització d'activitats de comprensió oral	8	0,32	2
Realització d'activitats de producció escrita	15	0,6	2, 4, 6
Realització d'activitats de producció oral	8	0,32	1, 2
Resolució d'exercicis	18	0,72	1, 5
Tipus: Supervisades			
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	4,5	0,18	2, 4, 6
Supervisió i revisió d'exercicis	18	0,72	1, 3, 5
Tipus: Autònomes			
Preparació d'activitats de comprensió lectora (individuals o en grup)	70	2,8	1, 3, 5
Preparació d'activitats de producció escrita	38,9	1,56	1, 3, 5

Avaluació

S'avaluarà:

- treball a classe: lectura, diàlegs, etc.; participació: preguntes, detecció de dificultats lingüístiques, etc.);
- lliurament de treballs autònoms;
- treballs de control.

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el professorat i l'alumnat.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El professorat pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'avaluació de comprensió lectora	40%	4,5	0,18	3, 5
Activitats d'avaluació de producció escrita	25%	2,8	0,11	4, 6
Proves d'aplicació de coneixements gramaticals	25%	2,8	0,11	1
Treballs	10%	1,15	0,05	1, 2, 4, 5, 6

Bibliografia

Llibres de text:

- Dossier.
- Javronina S., Shirochinskaya A., *El ruso en ejercicios*. Madrid, Rubiños, 1992.

Diccionaris:

- Diccionario Español-Ruso Ruso-Español. - Marzixevskaia.
- Diccionario Español-Ruso - Narúmov.
- Diccionario Ruso-Español - Nogueira.

Gramàtiques:

- Púlkina I., Zajava E., *El Ruso. Gramática práctica*. Madrid, Rubiños - Russki yazyk, 1992.
- Drosdov Díez T., Cuesta Andrés T., *Ejercicios de gramática rusa*. Madrid, Rubiños, 1989.
- Sánchez Puig M., Drosdov Díez T., *Guía del verbo ruso*. Madrid, Rubiños, 1989.
- Zajava-Nekrásova, *Casos y preposiciones en el idioma ruso*

Enllaços web:

Cercadors:

- <http://www.yandex.ru>

Diccionaris, enciclopèdies, gramàtiques i consultes lingüístiques:

- <http://www.gramota.ru>

Diccionaris bilingües:

- <http://www.multitran.ru>
- <http://www.online.multilex.ru>

Televisió russa:

- <http://www.webtelek.com>
- <http://www.1tv.ru/home.htm>

Prensa russa:

- <http://www.russie.net/liens/presse.htm>

Ràdio russa:

- <http://www.webtelek.com>
- <http://www.russie.net/liens/radio.htm>

Literatura russa:

- <http://az.lib.ru/>